

# The Sunday of the Passion: Palm Sunday

Year C

April 13, 2025

*Praise Song: Hosanna* .....Online Video  
Liturgy of the Palms..... Book of Common Prayer p.153

**Priest:** Blessed is the King who comes in the name of the Lord.

**People:** *Peace in heaven and glory in the highest.*

*Before/After Gospel: All Glory, Laud, and Honor(vv.1,5)..*Online Video  
The Palm Gospel.....Luke 19:28-40

The Blessing Prayer for the Palm Crosses..... BCP p.154

The Collect of the Day ..... BCP p.155

First Lesson ..... Isaiah 50:4-9a

Psalms ..... 31:9-16

Second Lesson ..... Philippians 2:5-11

Sermon.....The Rev. Fennie Chang

The Prayers of the People ..... Slide

The Peace ..... BCP p.210

## Announcements

*Offertory Music: When I Survey the Wondrous Cross* .....Online Video

*Offertory Hymn: I Surrender All*.....Slide

The Great Thanksgiving, Prayer C ..... BCP p.219

*Sanctus* ..... Slide

The Lord's Prayer..... BCP p.214

The Breaking of the Bread ..... BCP p.214

*Communion Music:*.....

The Bidding (*please stand*)

*Hymn: What Wondrous Love is this* .....Online Video

The Passion Gospel.....Luke 22:14-23:56

*We are seated for the first part of the Passion, until the verse which mentions the arrival at "The Skull" (v.33), then all stand.  
Following the reading of the Passion, People and Clergy leave in silence.*

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
<b>4/13 Palm Sunday Service</b>	Mo. Fennie Chang	Janice Lee Janis Magnuson	Janis Magnuson Jenna Jia	Dorothy Smith	Roger Magnuson Sally Meng
<b>4/20 Easter Sunday Service</b>	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Roger Magnuson Tonia Yuan

# 受苦主日：棕枝主日

丙年

2025 年 4 月 13 日

*讚美詩：和撒那* -----網路影片

祝福棕枝禮文 -----公禱書 153 頁

主禮人：奉主名來的王是應當稱頌的；

會眾：在天上平安，在至高之處有榮光。

*福音書前後：無量榮光歌(第 1 & 5 節)*-----網路影片

棕枝主日的福音 -----路加福音 19：28-40

祝福棕枝十字架禱文-----公禱書 154 頁

本日祝文-----公禱書 155 頁

首段經課-----（以賽亞書 50:4-9a）

詩篇 -----（31:9-16）

次段經課-----（腓利比書 2：5-11）

證道 -----張信芬牧師

會眾禱文-----幻燈片

平安禮-----公禱書 210 頁

## 家事分享

*獻金音樂：奇妙十架* -----網路影片

*獻金聖詩：全所有奉獻*-----幻燈片

祝聖禮文（三） -----公禱書 219 頁

*聖哉頌*-----幻燈片

主禱文 -----公禱書 214 頁

擘餅禮 -----公禱書 214 頁

*聖餐音樂：*-----

呼召（會眾請站立）

*聖詩：奇妙大愛歌* -----網路影片

受苦福音書 -----路加福音 22:14—23:56

*我們讀主耶穌受苦的福音書，前半部坐著聆聽，直到福音書提到「來到一個地方、名叫骷髏地」（33 節），請會眾站立；受苦福音書讀完畢，會眾與牧師們安靜離開。*

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
<b>4/13 棕枝主日 崇拜</b>	張信芬 牧師	Janice Lee Janis Magnuson	Janis Magnuson 賈斯童	Dorothy Smith	Roger Magnuson 孟莎
<b>4/20 復活節 主日崇拜</b>	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 鍾喻竹	周李芳	Roger Magnuson 袁彤

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Take the Attitude of Jesus Christ”:

- 1) Why did the crowd who welcomed Jesus into Jerusalem shout and want Jesus to be crucified a few days later?
- 2) In what way do people continue to “crucify” Jesus today?
- 3) What does “taking the attitude of Jesus Christ” mean? How can we do that?
- 4) What are the barriers that may hinder you from being in the mind of Jesus?
- 5) What do you feel invited to do through the message today?

“以耶穌基督的心為心”：

- 1) 為何歡迎耶穌進入耶穌撒冷的群眾後來卻聲喊著要釘死耶穌？
- 2) 今天人們以什麼樣的方式繼續在「釘死」耶穌？
- 3) 「以耶穌基督的心為心」的意思為何？我們要如何去做？
- 4) 有哪些阻礙會讓你無法和耶穌同心？
- 5) 你覺得今天的信息邀請你去做什麼事？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: Lv 利 25-27; Nm 民 1-4; Ps 詩 32-38; Eccl 傳 8-12; Sg 歌 1-2

NT 新約: 2Tm 提後 4; Ti 多 1-3; Phlm 門 1; Heb 來 1-2

**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師

C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Maury Edwards

C/P 手機 626-375-8191  
edwards9@aol.com

**Junor Warden / 副堂長:** Mr. Jose Arroyo

C/P 手機 626-664-3315

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

## St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)

[stthomashhca@gmail.com](mailto:stthomashhca@gmail.com)

The Sunday of the Passion: Palm Sunday, Year C  
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

受苦主日：棕枝主日，丙年

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

April 13, 2025



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**  
**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

## Readings for The Sunday of the Passion: Palm Sunday, Year C

### Liturgy of the Palms

#### *Luke 19:28-40*

After telling a parable to the crowd at Jericho, Jesus went on ahead, going up to Jerusalem. When he had come near Bethphage and Bethany, at the place called the Mount of Olives, he sent two of the disciples, saying, "Go into the village ahead of you, and as you enter it you will find tied there a colt that has never been ridden. Untie it and bring it here. If anyone asks you, 'Why are you untying it?' just say this, 'The Lord needs it.'" So those who were sent departed and found it as he had told them. As they were untying the colt, its owners asked them, "Why are you untying the colt?" They said, "The Lord needs it." Then they brought it to Jesus; and after throwing their cloaks on the colt, they set Jesus on it. As he rode along, people kept spreading their cloaks on the road. As he was now approaching the path down from the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to praise God joyfully with a loud voice for all the deeds of power that they had seen, saying, "Blessed is the king who comes in the name of the Lord! Peace in heaven, and glory in the highest heaven!" Some of the Pharisees in the crowd said to him, "Teacher, order your disciples to stop." He answered, "I tell you, if these were silent, the stones would shout out."

### **Collect**

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

### Liturgy of the Word

#### *Isaiah 50:4-9a*

The Lord GOD has given me the tongue of a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word. Morning by morning he awakens-- awakens my ear to listen as those who are taught. The Lord GOD has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backward. I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard; I did not hide my face from insult and spitting. The Lord GOD helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who are my adversaries? Let them confront me. It is the Lord GOD who helps me; who will declare me guilty?

### *Psalm 31:9-16*

- 9 Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble; \*  
my eye is consumed with sorrow, and also my throat and my belly.  
10 For my life is wasted with grief, and my years with sighing; \*  
my strength fails me because of affliction,  
and my bones are consumed.  
11 I have become a reproach to all my enemies and even to my neighbors,  
a dismay to those of my acquaintance; \*  
when they see me in the street they avoid me.  
12 I am forgotten like a dead man, out of mind; \*  
I am as useless as a broken pot.  
13 For I have heard the whispering of the crowd; fear is all around; \*  
they put their heads together against me; they plot to take my life.  
14 But as for me, I have trusted in you, O Lord. \*  
I have said, "You are my God."  
15 My times are in your hand; \*  
rescue me from the hand of my enemies,  
and from those who persecute me.  
16 Make your face to shine upon your servant, \*  
and in your loving-kindness save me."

### *Philippians 2:5-11*

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death—even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

***The Passion Gospel is according to Luke 22:14-23:56.  
It will be presented as a dramatic reading at the  
conclusion of the service.***

受苦主日：棕枝主日（丙年）

棕枝主日禮文：

**路加福音 19：28-40**

耶穌說完了這話、就在前面走、上耶路撒冷去。將近伯法其和伯大尼、在一座山名叫橄欖山那裏、就打發兩個門徒、說、你們往對面村子裏去、進去的時候、必看見一匹驢駒拴在那裏、是從來沒有人騎過的、可以解開牽來。若有人問為甚麼解牠、你們就說、主要用他。打發的人去了、所遇見的、正如耶穌所說的。他們解驢駒的時候、主人問他們說、解驢駒作甚麼。他們說、主要用他。他們牽到耶穌那裏、把自己的衣服搭在上面、扶著耶穌騎上。走的時候、眾人把衣服鋪在路上。將近耶路撒冷、正下橄欖山的時候、眾門徒因所見過的一切異能、都歡樂起來、大聲讚美上帝、說、奉主名來的王、是應當稱頌的、在天上是有和平、在至高之處有榮光。眾人中有幾個法利賽人對耶穌說、夫子、責備你的門徒吧。耶穌說、我告訴你們、若是他們閉口不說、這些石頭必要呼叫起來。

**棕枝主日祝文：**

全能永生的上帝，你憐憫世人，差遣聖子我們的救主耶穌基督降生在世，取得人性，且受死在十字架上，為我們立下了極謙卑的榜樣：求主憐憫，使我們能夠遵行祂受苦的道路，也可以與祂一同復活；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

棕枝主日話語：

**以賽亞書 50:4-9a**

主耶和華賜我受教者的舌頭、使我知道怎樣用言語扶助疲乏的人、主每早晨提醒、提醒我的耳朵、使我能聽、像受教者一樣。主耶和華開通我的耳朵、我並沒有違背、也沒有退後。人打我的背、我任他打、人拔我腮頰的鬍鬚、我由他拔、人辱我吐我、我並不掩面。主耶和華必幫助我、所以我不抱愧、我硬著臉面好像堅石、我也知道我必不至蒙羞。稱我為義的與我相近、誰與我爭論、可以與我一同站立、誰與我作對、可以就近我來。主耶和華要幫助我、誰能定我有罪呢。

**詩篇 31:9-16**

31:9 耶和華阿、求你憐恤我、因為我在急難之中、

我的眼睛因憂愁而乾癟、連我的身心、也不安舒。

31:10 我的生命為愁苦所消耗、我的年歲為歎息所曠廢、

我的力量因我的罪孽衰敗、我的骨頭也枯乾。

31:11 我因一切敵人成了羞辱、在我的鄰舍跟前更甚、

那認識我的都懼怕我、在外頭看見我的都躲避我。

31:12 我被人忘記、如同死人、無人記念、

我好像破碎的器皿。

31:13 我聽見了許多人的讒謗、四圍都是驚嚇、

他們一同商議攻擊我的時候、就圖謀要害我的性命。

31:14 耶和華阿、我仍舊倚靠你、我說、你是我的上帝。

31:15 我終身的事在你手中、

求你救我脫離仇敵的手、和那些逼迫我的人。

31:16 求你使你的臉光照僕人、憑你的慈愛拯救我。

**腓立比書 2：5-11**

你們當以基督耶穌的心為心。他本有上帝的形像、不以自己與上帝同等為強奪的、反倒虛己、取了奴僕的形像、成為人的樣式、既有人的樣子、就自己卑微、存心順服、以至於死、且死在十字架上。所以上帝將他升為至高、又賜給他那超乎萬名之上的名、叫一切在天上的、地上的、和地底下的、因耶穌的名、無不屈膝、無不口稱耶穌基督為主、使榮耀歸與父上帝。

**受苦主日經課是使用路加福音22:14-23:56.**

**此福音使用戲劇性的閱讀，然後崇拜結束。**

## Announcements for April 13, 2025

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks for the season of Lent to remember our Lord Savior for his sacrifice for us as well as to have our body, mind and spirit renewed.

(2) **Holy Week Service Schedule:** During the final week of Lent are some of the holiest days in our church calendar, leading up to Easter. The schedule of the Holy Week services is as follows:

**Palm Sunday, 4/13—Palm Sunday services in church at 10 am (FB Live)**

**Holy Monday, 4/14—Evening Prayer at 6:30 pm (only Facebook Live)**

**Holy Tuesday, 4/15—Evening Prayer at 6:30 pm (only Facebook Live)**

**Holy Wednesday, 4/16—Evening Prayer at 6:30 pm (only Facebook Live)**

**Maundy Thursday, 4/17—Holy Eucharist service in church at 6:30 pm (FB Live)**

**Good Friday, 4/18—Evening Prayer in church at 6:30 pm (FB Live)**

**Easter, 4/20—Holy Eucharist Service & Baptism in church at 10 am (FB Live)**

(3) **Offering of Easter Lilies:** Easter is on Sunday, 4/20. Let's give generously to offer lilies for the decoration of the main sanctuary to show your thanksgiving to God or remembrance of your loved ones: \$12 each.

(4) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Q & A Schedule:**

4/23 & 5/7, Wed, 6:30 pm: Q & A on Faith and Life (FB Live); 4/30 & 5/14, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (FB Live). All are welcome!

(Note: 4/14-18, Mon-Fri, Holy Week Evening Services)

(5) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thu, 4/24, 7:15 pm.**

All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(6) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(7) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092;

hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

**English:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

**Filipino:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

**Cantonese:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

**Mandarin:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Lili Tansiongco and her family; (17) Mo Fennie's family; (18) Flora's grandson Aaron (health); (19) Jay Perito; (20) All newcomers.

## 二零二五年四月十三日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭繼續為著大齋節紀念主曾為我們犧牲捨己, 並更新自己的身心靈, 來獻上感恩。

(2) **聖週聚會:** 聖週乃大齋節的最後一週, 將帶領我們進入復活節, 就是教會日曆最神聖的聖日。以下是教會在聖週安排的聚會時間:

棕枝主日, 4/13 – 崇拜在主堂, 早上 10點 (臉書直播)。

聖週禮拜一, 4/14 – 晚禱在晚上 6點30分 (只有臉書直播)。

聖週禮拜二, 4/15 – 晚禱在晚上 6點30分 (只有臉書直播)。

聖週禮拜三, 4/16 – 晚禱在晚上 6點30分 (只有臉書直播)。

聖週禮拜四 (設立聖餐日) 4/17 – 聖餐崇拜在主堂, 晚上 6點30分 (臉書直播)。

救主受難日 (禮拜五), 4/18 – 晚禱在主堂, 晚上 6點30分 (臉書直播)。

復活節, 4/20 – 聖餐崇拜及聖洗禮在主堂, 早上 10點 (臉書直播)。

(3) **奉獻復活節百合花:** 4/20為復活節, 請弟兄姐妹慷慨奉獻復活節百合花佈置教堂作為感恩上帝或紀念先人: 每盆\$12。

(4) **週三晚禱/問答直播聚會時間表:**

4/23 & 5/7 – 週三晚上 6:30 信仰生活問答 (FB直播); 4/30 & 5/14 – 週三晚上 6:30 晚禱 (FB直播)。歡迎參加! (註: 4/14-18, 週一至週五, 聖週晚間崇拜)

(5) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 4/24, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(6) **請登記奉獻食物給教會 10:00 崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(7) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁大全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Lili Tansiongco 及家人, (17) 張牧師的家人, (18) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (19) Jay Perito, (20) 所有新成員。